

NEUROCIÊNCIA APLICADA À FORMAÇÃO DE AUDIODESCRITORES: PERSPECTIVAS COGNITIVAS E PEDAGÓGICAS

JORIS BIANCA DA SILVA¹; MARISA HELENA DEGASPERI²

¹UFPEl – jorisbiancasilva@gmail.com

²UFPEl – mhdufpel2012@gmail.com

1. INTRODUÇÃO

Este trabalho apresenta os argumentos de um artigo de Degasperi (2020) que analisa as relações entre percepção visual, atenção e a formação de audiodescritores, fundamentando-se nas Ciências Cognitivas, especificamente nas teorias conexionistas, segundo as quais, o processo de formação de uma imagem mental se dá pela atividade de uma rede de informações, em diferentes áreas do cérebro (RUMELHART e MCCLELLAND (1986), GERRIG e ZIMBARDO (2005) e ROGERS (2009)). Este artigo descreve a metodologia empregada pela autora em um projeto de pesquisa da UFPEl, do qual eu faço parte como pesquisadora colaboradora. O foco é desenvolver competências visuais nos audiodescritores para uma tradução eficaz de estímulos visuais em palavras, melhorando a prática de audiodescrição.

A partir do arcabouço teórico, que inclui os autores previamente citados, entre outros, a autora discute a relevância do letramento visual e dos processos cognitivos para aprimorar habilidades descritivas em cursos de audiodescrição (de agora em diante, AD), enfatizando métodos que desenvolvem percepção e atenção visual para elevar a qualidade das descrições.

2. METODOLOGIA

Estabelecendo uma interface entre teorias da Neurociência Cognitiva e Estudos da Tradução Intersemiótica (Jakobson, 1959), em que se enquadra a AD, a práticas educacionais voltadas para o letramento visual, a pesquisa propõe uma abordagem interdisciplinar no treinamento de audiodescritores. Para esse fim, sugere um enfoque metodológico que recorre a atividades perceptivas, respaldadas por teorias cognitivas conexionistas, como o processamento distribuído em paralelo (PDP) e modelos de redes neurais computacionais. A partir desse mesmo enfoque, propõe um plano de atividades focadas no desenvolvimento gradual da percepção visual dos alunos, utilizando estímulos visuais de naturezas diversas e reforço contínuo, em concomitância com uma abordagem prática, baseada na resolução de problemas, com aplicação de diretrizes e de procedimentos técnicos da audiodescrição.

3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

Até o momento da publicação do artigo (jun. 2020), os resultados indicavam que a implementação de um treinamento focado na percepção visual e na atenção dirigida pode melhorar significativamente a capacidade dos audiodescritores de interpretar e traduzir imagens visuais complexas em palavras. O estudo aponta que a consolidação das sinapses responsáveis pela memória de longo prazo, por meio da repetição e da prática contínua, favorece o desempenho dos profissionais formados. Além disso, a análise de filmes, imagens estáticas e dinâmicas, sem e com audiodescrição, permitiu identificar pontos de melhoria na aplicação das técnicas de AD e na compreensão dos estímulos visuais por parte dos alunos. A abordagem neurocognitiva aplicada sugere que a formação de audiodescritores, quando acompanhada de *feedback* adequado, resulta em maior precisão e sensibilidade na produção das descrições.

4. CONCLUSÕES

O estudo conclui que a formação de audiodescritores pode se beneficiar de seguir um modelo que integre teorias cognitivas conexionistas com práticas de letramento visual. A proposta destaca a importância da percepção visual e da atenção dirigida para a criação de audiodescrições de qualidade.

A associação da abordagem neurocognitiva com treinamentos práticos, portanto, indica importante potencial de aprimoramento da formação de audiodescritores, que poderão aprimorar a consciência visual e a atenção aos detalhes, além de realizar os trabalhos de tradução de imagem para palavras de forma mais consciente. Por conseguinte, os benefícios se estenderão aos usuários, que poderão usufruir de melhor acesso às imagens visuais.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRADEN, R. A. Visual Literacy. *In: The handbook of research for Educational communications and Technology*. California State of Chico: Bloomington, IN. 2001

CAMPANARIO, J. M. El enfoque conexionista en psicología cognitiva y algunas aplicaciones sencillas en didáctica de las ciencias. *Enseñanza de las Ciencias: Revista de investigación y experiencias didácticas*. 2004 Online. Acesso em 03 out. 2024. Disponível em: de <https://www.raco.cat/index.php/Ensenanza/article/view/219631-12-2019>

Common European Framework of Reference for Visual Literacy – Prototype. Acesso em 03 out. 2024. Online. http://envil.eu/wp-content/uploads/2014/05/ENViL_basic.pdf

CHMIEL, A; MAZUR, I; VERCAUTEREN, G. Emerging competences for the emerging profession: a course design procedure for training audio describers. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13, pp. 326-341. 2019

DEGASPERI, M. H. **Processamento de leitura e produção de resumo em ambiente virtual e em ambiente não virtual**. Tese. 15 dez. 2009. Acesso em 04 out. 2024. Online. Disponível em: <http://tede2.pucrs.br/tede2/browse?type=author&value=Degasperi%2C+Marisa+Helena>

_____. **Percepción y atención visual: parámetros necesarios para la competencia en audiodescripción (AD)**. DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, 17, 213-230. 2020

DÍAZ-CINTAS, J. **Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor**. Madrid: Cesya. 2006. Acesso em 04 out. 2024. Online. Disponível em: <https://www.researchgate.net/publication/314275671>

IZQUIERDO GARCÍA, C. **Procesos cognitivos básicos: interacción y análisis del funcionamiento en una tarea de rotación mental**. Tese de doutorado. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca. 1998

HERCULANO-HOUZEL, S. **The Evolution of Human Capabilities and Abilities**. Cerebrum-Dana Foundation. 2018. Acesso em 05 out. 2024. Online. Disponível em : <https://www.dana.org/article/the-evolution-of-human-capabilities-and-abilities/>

HOFFMAN, J. **Visual attention and eye movements**. Newark, United States: Department of Psychological and Brain Sciences, University of Delaware. 1998. Acesso em 05 out. https://www.researchgate.net/publication/243784678_Visual_attention_and_eye_movements

JAKOBSON, Roman. On Linguistic Aspects of Translation. In Venuti, L. (Ed.), **The Translation Studies Reader**, pp. 113-118. London: Routledge. 1959

JEREZ MARTÍNEZ, I. Alfabetización visual. **Diccionario Digital de Nuevas Formas de Lectura y Escritura**. 2014. Acesso em 05 out. 2024. Online. Disponível: <http://dinle.usal.es/searchword.php?valor=Alfabetizaci%C3%B3n%20visual>

JARVIS, P. Aprendizagem implícita e explícita. **Educação & Realidade**, 40(3), 809-825. 2015

KRESS, G; VAN LEEUWEN, T. **Reading images: The grammar of visual literacy**. London: Routledge. 1996

MATAMALA, A; ORERO, P. Designing a course on audio description and defining the main competences of the future professional. **Linguistica Antverpiensia-New Series**, 6, 329–343. 2007

MCCLELLAND, J; RUMELHART, D; PDP Research Group. Paralel Distributed Processing. **Explorations in the Microstructure of Cognition**, V. 2. Massachusetts: MIT Press. 1986

_____. The appeal of parallel distributed processing. *In: David E. Rumelhart & James L. McClelland* Parallel Distributed Processing: Explorations in the Microstructure of Cognition: Foundations, pp.3-44. Cambridge MA: MIT Press. 1987

ORERO, P; VILARÓ, A. Eye tracking analysis of minor details in films for audio description. **MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación**, 4, 295-319. 2012

PONS PARRA, R. M; GONZÁLEZ-TEJERO, J. M. Conexionismo e instrucción. **Educ. Humanismo**, 13(21), 51-82. Universidad Simón Bolívar, Barranquilla (Colombia). 2011. Acesso em 08 out. 2024. Online. Disponível em: <http://portal.unisimonbolivar.edu.co:82/rdigital/educacion/index.php/educacion>

PLUNKETT, K. O Conexionismo hoje. **Rev. Letras de Hoje**, v 35(4), 109-122. Acesso em 08 out. 2024. Online. Acesso em: <http://revistaselectronicas.pucrs.br/ojs/index.php/fale/article/download/14797/9864>

ROGERS, T. Connectionist Models. University of California, San Diego, **Academic Press: Encyclopedia of Neuroscience**, vol. 3, pp. 75-82. 2009 DOI: <https://doi.org/10.1016/B978-008045046-9.00328-4>

RUMELHART, D.; MCCLELLAND, J. **Parallel distributed processing: Explorations in the Microstructure of Cognition**. Vol. 1 Foundations. Cambridge, MA: MIT Press. 1986

SASAKI, Y.; NANEZ, J.; WATANABE, T. Advances in visual perceptual learning and plasticity. **Rev. Neuroscience** 11(1), 53-60. 2010 DOI: <https://doi.org/10.1038/nm2737>.